Lo cllionâdzo = Le clônage

Autor(en): **Guex, Pierre**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **35 (2008)**

Heft 139

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-245273

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Lo cllionâdzo - LE CLONAGE

Pierre Guex – Vitoo dâi Couâiroz, Lausanne (VD)

L'ant dzà rîdo batolyî de sti cllionâdzo. Et batalyî assebin. L'è quemet dâi z'autro yâdzo po dâi z'autro z'affére. Onna mâiti l'è por, onna mâiti contro. Et onna trâisièma mâiti que l'è la pllie grôcha ne sâ pas âo mondo cein que faut mousâ. Rassovenî-vo de la Dolly ! L'îre la premîre fâïe cllionâïe; mâ surtot, la premîre bît' à tètè féte de sta manâire. No faut coudyî compreindre.

Du yô vin-te, lo mot cllionâdzo *? Âo dzo de vouâi, noûtrè sâtot, po trovâ lè mot que l'ein ant fauta, s'ein vant querî dâi z'idé dein la vîlye leinga de la Grèce. L'è dinse que l'ant trovâ* klôn. *Qu'è-te que cein ? On* klôn, *l'è tot simplyameint on dzeton, onna brantsetta; pè la vegne, l'è on rebiâo, mîmameint on bolon âo 'nna boletta.*

Sta brantsetta, te la pâo copâ et la plyantâ ein terra. Se l'è 'nna brantsetta de matanna, de vusî âo d'alognî, cein va repreindre facilameint. Avoué lè dzeranion, l'è prâo facilo d'avâi dinse dâi novalle plliante. L'è on bî systèmo de reproducchon. Lè courtelyî et lè courtelyîre cein fant à tot momeint. Avoué lè sanpolyà, te prein rein qu'on bet de tiûva et on bocon de folye, et vâitcé que tot repar. L'ant coudyî fére la mîma tsoûsa ein chèseint la pllie petiouta eimpartyà d'onna pllianta,

On a déjà beaucoup discuté de ce clonage*. Et bataillé aussi. C'est comme d'autres fois pour d'autres sujets. Une moitié est pour, l'autre contre. Et une troisième moitié qui est la plus grosse ne sait au monde que penser. Souvenez-vous de Dolly ! C'était la première brebis clonée; mais surtout le premier mammifère** réalisé de cette manière. Il faut tenter de comprendre.

D'où vient-il, le mot *clonage* ? Aujourd'hui, nos soi-disant savants, pour trouver le mot dont ils ont besoin, s'en vont chercher des idées dans le grec ancien. C'est ainsi qu'ils ont trouvé *klôn*. Qu'est-ce que cela ? Un *klôn*, c'est tout simplement une pousse, une branchette; à la vigne, un rebiolon, voire un bolon ou une bolette.

Cette branchette, tu peux la couper et la planter en terre. Si c'est un rameau de saule, d'osier ou de noisetier, ça va reprendre facilement. Avec les géraniums, c'est bien facile d'obtenir ainsi de nouvelles plantes. C'est un beau système de reproduction. Les jardiniers et les jardinières le font à tout moment. Avec les saintpaulia, tu prends seulement un bout de tige et un fragment de feuille et voici que tout repart. Ils ont essayé de faire la même chose en choisissant la plus petite partie d'une plante, celle qu'on nomme

stasse que diant la cellule. *Et cein pâo allâ, se t'a lo bon bumeint et lè z'hormone que faut. Qu'arrevèyant dâi racene, vâitcé 'nna barbûva. Et, âo bet de sti l'ovrâdzo, l'ant 'nna clliâo tota pelyetta à clliasique de la pllianta-mére.*

Cein, l'è possiblyo de lo fére avoué lè z'animau. Faut crâire que l'idé îre dzà du grantein dein l'âi; ein vouâiteint on bouibotet dein sa poussetta, onna dama desâi âi pareint : «Vous avez là une bien jolie bouture !»

Fére avoué lè bîte ôquie que pouâissant comparâ âo margotâdzo, âo provegnâdzo, à l'eintâdzo. Vo séde que po fére on galé rousâi, faut preindre on get d'on rousâi de sorta et l'einfelâ dein 'nna feinta d'on sauvâdzon. Qu'ant-te dan fé, po la Dolly ? L'ant prâi à 'nna fâïe (l'avâi à nom Belinda) on bocon de tsè de tètè yô l'ant dècopâ on mouî de cellule. *À dâi z'autre fâïe, l'ant prâi dâi z'âo, clliâo z'âo de fèmalle que lâo diant ovules. De clliâo z'*ovule, *l'ant gardâ la pî yô l'ant einfelâ l'eindedein dâi* cellule *de Belinda. Cein va bordzenâ, veni on eimbrèyon. Ein crèsseint, que mousâvant lè saveint, clliâo z'eimbrèyon vant balyî onna Belinda tota nâova.*

*Ma fâi na, quand Dolly l'è vegnâte âo mondo, l'îre on agnî vîlyo de sî z'an. L'è veré que l'îre on agnî asse petiou qu'on autro, mâ l'è vegnâte rîdo vito vîlye. Falyâi trovâ l'esplicachon de clli mistéro. Et l'ant trovâ que dein la pî de l'*ovule *lâi avâi*

la *cellule*. Et ça peut aller si tu as le bon engrais et les hormones qu'il faut. Qu'arrivent des racines, voici une *barbue*, une bouture. Et, au bout de cet ouvrage, on a une fleur toute semblable à celle de la plante-mère.

Ça, il est possible de le faire avec les animaux. Il faut croire que l'idée était déjà depuis longtemps dans l'air; en regardant un petit enfant dans sa poussette, une dame disait aux parents : « Vous avez là une bien jolie bouture ! »

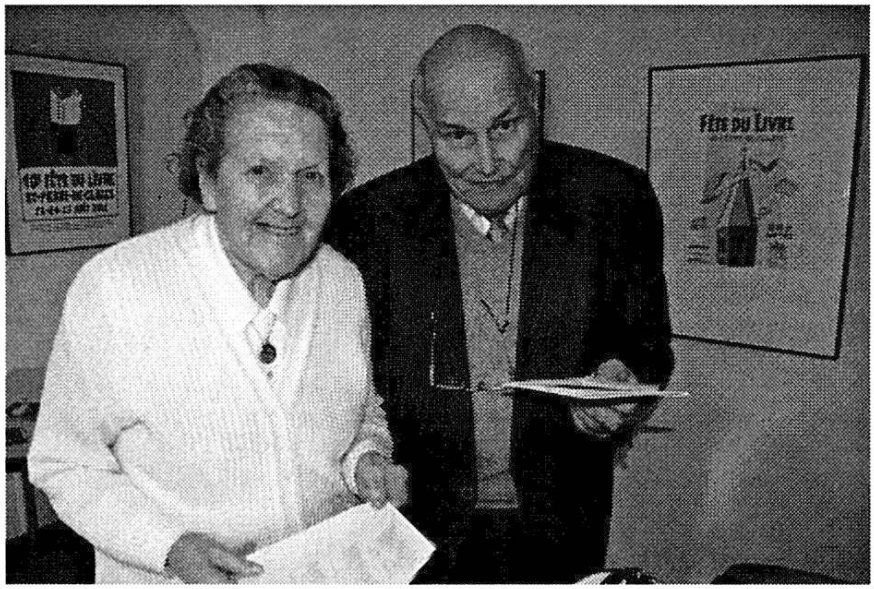
Faire avec les bêtes quelque chose de comparable au marcottage, au provignage, au greffage. Vous savez que pour faire un joli rosier, il faut prendre un œil d'un rosier de bonne variété et l'introduire dans la fente d'un sauvageon. Qu'ont-ils donc fait, pour la Dolly? Ils ont pris à une brebis, (elle s'appelait Belinda) un fragment de tétine d'où ils ont détaché une quantité de cellules. À d'autres brebis, ils ont pris des œufs, ces œufs de femelles que l'on nomme *ovules*. De ces ovules, ils ont gardé l'enveloppe où ils ont enfilé l'intérieur des *cellules* de Belinda. Ça va bourgeonner, devenir un embryon. En croissant, pensaient les savants, ces embryons vont donner une Belinda toute neuve. Ma foi non, quand Dolly est née, c'était un agneau âgé de six ans. C'est vrai que c'était un agneau aussi petit qu'un autre, mais elle a vieilli bien vite. Il fallait trouver l'explication de ce mystère. Et ils ont trouvé que dans l'enveloppe de l'*ovule* il y avait

quemet on relodzo po deredzî lo dèveloppameint de la Dolly et que sti relodzo marquâve dzâ sî z'an quand l'è vegnâte âo mondo.
Y'é bin pouâire qu'on dzo, voudrant fére la mîma tsoûsa po l'hommo.
Vo lo dio tot tsaud : su po lo vîlyo systémo, stisse que lo Crèateu l'a aloyî.
Djanvié 2008.

comme une horloge pour diriger le développement de Dolly et que cette horloge marquait déjà six ans quand elle est née.
J'ai bien peur qu'un jour, ils veuillent faire la même chose pour l'homme.
Je vous le dis sans plus attendre : je suis pour le vieux système, celui que le Créateur a mis au point.
Janvier 2008.

* **Clonage.** Le mot est récent en français. Comment en faire un mot patois ? La terminaison ne pose aucun problème. Au « ...age » français correspond régulièrement le patois *« ...âdzo »*, mais le « cl » du début pose problème. Dans notre dictionnaire (Patois vaudois, 2006) la grande majorité des mots commençant par *« cl »* comportent la double mouillure graphiée *« clli »*, (Prononciation: ch doux des germaniques du nord suivi du l mouillé). Alors, clonage = *cllionâdzo.*

** **Mammifère.** Né du latin, mammifère signifie porte-mamelle. Comment dire « mammifère » en patois ? Reprendre le mot français ? Il existe bien le mot *livro* pour désigner la tétine, mais il ne convient pas pour le genre humain qui se trouverait exclu des mammifères. Faut-il recourir à l'étymologie et créer les *porta-tètè*. J'ai choisi finalement, vaille que vaille, *bîte à tètè.*



Pierre Guex et son épouse lors de la rencontre avec un écrivain au Rectorat du Village du livre de Saint-Pierre-de-Clages, vendredi 22 février 2008. L'écrivain vaudois et président de l'AVAP a déclamé ses « Poésies à la carte » dont quelques-unes en patois vaudois. Photo Bretz.